

6 - To Each His Own Justice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Serizawa

The Aizu Domain has extended a formal offer to enlist the Mibu Roshigumi.

[00:06] Hirosawa

The fourth Aizu man cut down on the street.

[00:11] Fujita

He relayed the killer's words to us just before he passed:

[00:17] Fujita

"Are you Aizu dogs blind?
The five of us will see heaven's justice done."

[00:23] Nio

How could anyone do something so awful? They'll pay.

[00:26] Hijikata

First, we need information.

[00:29] Seto

You're here about the murdered Aizu samurai.

[00:42] Nio

It's a good thing we had our guards up.

[00:44] Hajime

We may be kids, but we're not easy prey.

[00:51] Jutarō

I pity you children.

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

[02:24] Jutaro

I've always been a worrywart.

[02:27] Jutaro

I tend to take the worst view of things.

[02:31] Nio

*He's the assassin who's been
killing the Aizu men.*

[02:39] Nio

Hajime-kun!

[02:40] Nio

That's not iai.

[02:43] Jutaro

Oh?

[02:46] Jutaro

That makes it all the more tragic.

[03:03] Nio

This is a fight to the death.

[03:13] Hajime

Bring it.

[03:21] Nio

H-Hey! Wait!

[03:23] Nio

Let's talk this out!

[03:25] Hajime

Move, Nio. You're in my way.

[03:27] Nio

I... I'm not going anywhere!

[03:29] Nio

Look where I'm standing.

[03:31] Nio

You can cut me down, but Hajime-kun's
next strike will get you if you do.

[03:38] Nio

Please. Just a few words.

[03:41] Hajime

Idiot.

[03:42] Jutaro

So you're not just any children.

[03:46] Jutaro

One has strength beyond his years.

[03:50] Jutaro

The other has courage and a brain.

[03:54] Jutaro

You're being deceived.

[03:57] Jutaro

Do you know why we must
eliminate foreigners?

[04:00] Nio

U-Um...

[04:02] Nio

Because they come into
our country and do bad things?

[04:06] Jutaro

"Bad things"? Such as what?

[04:09] Nio

Th-They threaten people with guns
to take money and things.

[04:14] Nio

They bring in awful diseases.

[04:16] Nio

A-And they ride around
on horses and... and, um...

[04:21] Jutaro

Opium.

[04:23] Nio

Wh-What's "opium"?

[04:25] Jutaro

A drug.

[04:26] Jutaro

An elixir of death.
One dose rots both body and mind.

[04:32] Nio

An elixir of death?

[04:34] Jutaro

They start by trading with silver,
but that's just bait.

[04:40] Jutaro

They quickly switch to opium.

[04:43] Jutaro

It leads to nothing but tragedy.

[04:46] Jutaro

They corrupt countries
from within, then take over.

[04:49] Jutaro

It happened to our neighbors, the Qing.

[04:52] Jutaro

Foreigners—the English—attacked them.

[04:57] Jutaro

The war ended in defeat for the Qing,
but the flow of opium hasn't stopped.

[05:03] Jutaro

Has anyone told you of this?

[05:07] Nio

N-No one.

[05:09] Nio

Do all the Mibuuro know about this?

[05:11] Jutaro

Yet the Shogunate still plans to open up
the country, and Aizu supports it.

[05:16] Jutaro

The Mibuuro will become their agents.

[05:19] Jutaro

They're taking advantage of your ignorance.

[05:23] Jutaro

Thoughtlessness. Failure to
consider the consequences.

[05:26] Jutaro

In my opinion, both are crimes.

[05:31] Jutaro

The Shogunate has no idea.
Thus, Choshu has risen up.

[05:39] Jutaro

If you stand in our way, I have no choice...

[05:43] Jutaro

but to kill you.

[05:45] Nio

H-He's an anti-shogunate idealist.

[05:50] Nio

Is that your idea of justice?

[05:53] Jutaro

It is.

[05:55] Nio

Do you call ripping out
your victim's eyes justice, too?

[06:00] Jutaro

I couldn't make my point otherwise.

[06:02] Jutaro

In point of fact, it has rattled Aizu.
That makes it necessary.

[06:09] Hajime

Do you get it now? Fall back!

[06:11] Nio

I will not.

[06:12] Hajime

Why, you...

[06:17] Hajime

So you *do* get it.

[06:19] Nio

But we won't kill him.

[06:21] Nio

We need him to tell us
where to find the other four.

[06:25] Nio

I need to fight. For...

[06:30] Nio

For my own idea of justice.

[06:36] Jutarō

You'll join the fray?

[06:39] Jutarō

How sad.

[06:43] Nio

He'll watch out for Hajime-kun more than me.

[06:45] Nio

I'll use that to...

[06:53] Nio

Someone's there!

[06:55] Nio

Hajime-kun, behind you!

[06:58] Kyōshirō

Aw, damn. I wanted to give you a scare.

[07:02] Hajime

Unthinkable. I had no idea he was there.

[07:05] Nio

What? Who is this guy?

[07:07] Jutarō

What are you doing here, Kyōshirō?

[07:10] Kyōshirō

I came to help, brother!

[07:12] Nio

B-Brother?

[07:14] Jutarō

Wait a moment.

[07:16] Jutarō

I'm from Chōshū. You're from Satsuma.

[07:19] Jutarō

Our births and upbringings
were nothing alike.

[07:22] Jutarō

Since when are we "brothers"?

[07:24] Kyōshirō

Huh? We shared cups, didn't we?

[07:27] Jutarō

We drank together once and
now you consider us family?

[07:31] Jutarō

How sad.

[07:33] Jutarō

I make sure I said to act
independently to avoid attention.

[07:36] Kyōshirō

Situations change, and so do tactics.

[07:39] Kyōshirō

I take life as it comes.

[07:41] Kyōshirō

Jutarō, you're too set in your ways.

[07:45] Nio

Not good.

[07:46] Nio

*We're stuck here with
two of the five assassins.*

[07:50] Hajime

He wears swords on both hips.

[07:53] Hajime

Are they wakizashi? Or kodachi?

[07:56] Kyōshirō

We've just gotta kill 'em all!

[07:58] Kyōshirō

Listen up. The trick to this job
is doing what needs doing.

[08:03] Kyōshirō

Without whining, waiting,
or leaving anything to chance!

[08:09] Hajime

Is he a shinobi?

[08:13] Nio

Hajime-kun!

[08:14] Jutarō

Now...

[08:17] Jutarō

So you will stand and fight.

[08:19] Nio

What did I pick up a sword for?

[08:22] Nio

For right now. For this moment!

[08:27] Nio

Get closer.

[08:30] Nio

Closer.

[08:36] Nio

He's in range.

[08:42] Jutarō

How futile.

[08:56] Jutarō

Won't you join us?

[08:59] Nio

I will not.

[09:05] Jutarō

You're young and clever.

You simply don't know anything.

[09:09] Jutarō

To be honest, I'd rather not kill you.

[09:14] Jutarō

Swear that you won't side
with the Shogunate.

[09:17] Jutarō

That you'll have no more to do with Aizu.

[09:19] Jutarō

Tell me you'll leave
the Miburo this instant.

[09:22] Nio

No!

[09:30] Jutarō

Last chance.

[09:31] Jutarō

Don't throw your life away.

[09:34] Nio

I am a Miburo!

[09:42] Nio

I'll never say it! Never!

[09:46] Nio

I may die, but I'll never sell my soul!

[09:51] (Flashback) Taro

Where's the soul?

[09:52] (Flashback) Kondo

I can!

[09:54] Nio

I have one, and I'm gonna keep it!

[09:59] (Flashback) Jutarō

If you stand in our way, I have no choice...

[10:03] (Flashback) Jutarō

but to kill you.

[10:04] (Flashback) Hijikata

If nothing and no one can
take them from you...

[10:09] (Flashback) Hijikata

that's your idea of justice.

[10:13] Nio

I understand.

[10:14] (Flashback) Kondo

We share one purpose: to defend Kyoto!

[10:18] Nio

*Now I'm sure. It's not about
our ideas of justice.*

[10:23] Nio

*Whatever happens,
I can't let this guy run loose!*

[10:28] Jutarō

For the nation and for the future,
I must sometimes sacrifice innocent souls.

[10:35] Nio

Sacrifice?

[10:37] Nio

*What gives a murderer the right
to talk about our country's future?!*

[10:45] Nio

Damn it.

[10:46] Nio

Damn it!

[10:55] Hajime

Nio!

[10:56] Hajime

Nio! Say something!

[10:59] Jutarō

How sad.

[11:06] Hajime

O-Okita!

[11:29] Jutarō

Hey.

[11:32] Okita

Nio-kun. Nio-kun.

[11:34] Okita

Hang in there. Can you do that?

[11:38] Kyoshiro

Huh? Who's he?

[11:40] Hajime

For a shinobi, he sure leaves himself open.

[11:47] Taro

Nio!

[11:48] Taro

Nio! Get up! Nio!

[11:53] Taro

You're gonna regret this.

[11:55] Taro

You're dead, asshole!

[11:59] Taro

I'll take you down, even if it kills me.

[12:01] Taro

I'll smash your bones to dust
and stomp you into hell!

[12:06] Hajime

Hey...

[12:13] Taro

You're alive?

[12:15] Nio

Huh? Taro-kun?

[12:17] Taro

Bah! You couldn't just stay dead, could you?

[12:20] Okita

I'm so glad.

[12:21] Nio

And Okita-san, too?

[12:23] Jutaro

You must be a Miburo.

[12:26] Jutaro

You're in the wrong here.

[12:28] Jutaro

Grown men tempt and
incite with honeyed lies,

[12:32] Jutaro

drawing children into bloody war.

[12:36] Jutaro

You have much to answer for.

[12:39] Okita

Someone always says something like that.

[12:42] Jutaro

What?

[12:43] Okita

"Children can't think things through.
They need adults to guide them."

[12:49] Okita

But I wonder.

[12:52] Okita

These boys have lives of their own.
They have their own worries and conflicts.

[12:58] Okita

Child society is more complex
than adults imagine.

[13:03] Okita

So they lie and scheme
without a second thought.

[13:07] Okita

They have dreams.

[13:09] Okita

They have pride.

[13:11] Okita

They have their world.

[13:13] Okita

You shouldn't look down on them.

[13:16] Okita

They can think and act for themselves.

[13:20] Okita

Conceited adults only tell themselves
they can bend kids to their will.

[13:26] Jutarō

You Shogunate dog.

[13:29] Okita

A dog?

[13:31] Okita

Is that supposed to be an insult?

[13:34] Okita

What a silly thing to say.

[13:36] Okita

Everyone is some kind of dog.

[13:39] Okita

Some people just don't realize it.

[13:43] Jutarō

I haven't met anyone so impossible
to talk to since Kyoshiro.

[13:48] Jutarō

Are you even listening to me?

[13:50] Okita

I'm listening. I'm answering you, aren't I?

[13:53] Jutarō

I'll bet you've been called
a poor speaker all your life.

[13:57] Okita

Not at all. Woman and children
tell me I'm easy to talk to.

[14:03] Jutarō

That's not what I mean!

[14:05] Okita

Oh, but people do ask me to explain
swordsmanship more clearly.

[14:10] Jutarō

That's it!

[14:12] Jutarō

The Shogunate is doomed.

[14:15] Jutaro

Why don't you see that?

[14:16] Okita

What? Really?

[14:19] Jutaro

Stand your ground! Tell me your ideas.

[14:22] Okita

I won't debate you.

[14:24] Okita

That's not my job.

[14:26] Jutaro

Wh-What?

[14:30] Okita

Anyway...

[14:32] Okita

If you're a swordsman,
we should talk with these.

[14:39] Jutaro

You witless oaf.

[14:41] Kyoshiro

Oh, come on. You think you
can beat Jutaro man-to-man?

[14:50] Kyoshiro

He hasn't left any openings.

[14:53] Hajime

Unlike you.

[14:56] Jutaro

You might as well tell me your name.

[14:58] Okita

Oh, I like that. Like a proper duel.

[15:02] Jutaro

I am Kimura Jutaro, samurai of Choshu.

[15:06] Okita

I'll remember that.

[15:08] Okita

I'm Okita Soji.

[15:11] Nio

Okita-san.

[15:12] Jutaro

I feel so sad.

[15:15] Jutaro

You're going to die.

[15:21] Okita

The fight's started, right?

[15:26] (Flashback) Young Jutaro

This sword is for me?

[15:29] (Flashback) Father

A masterwork. It has been
in our family for generations.

[15:32] (Flashback) Young Jutaro

I can't accept such a treasure.

[15:35] (Flashback) Father

Don't worry.

[15:39] (Flashback) Father

Jutaro, work for others and the
greater good, not for your own gain.

[15:45] (Flashback) Young Jutaro

My sincerest gratitude.

[15:47] (Flashback) Young Jutaro

I swear to serve society.

[15:58] Jutaro

This cannot be.

[15:59] Jutaro

*I haven't done nearly enough...
for the greater...*

[16:09] Okita

Oh!

[16:11] Okita

I forgot.

[16:14] Okita

I'm a Miburo!

[16:15] Okita

Okita Soji of the Mibu Roshigumi!

[16:19] Nio

H-He's so strong.

[16:22] Nio

He never feels doubt or hesitates.

[16:25] Nio

*This is what it means to fight
with your life on the line.*

[16:29] Nio

This is what Okita-san can really do.

[16:31] Kyoshiro

You sack of shit!

[16:33] Kyoshiro

You killed Jutaro!

[16:35] Kyoshiro

I'll make you regret that!

[16:37] Kyoshiro

You're dead, Miburo dog!

[16:41] Okita

A shuriken?

[16:42] Hajime

He's a ninja!

[16:44] Okita

A ninja? That sounds so fun!

[16:50] Okita

I'll go after him!

[16:51] Hajime

Wait!

[16:52] Nio

I-I'll go with you.

[16:54] Taro

Give it a rest!

[16:58] Nio

Huh?

[17:00] Taro

H-Hey!

[17:02] Taro

Hang in there, you big idiot!

[17:14] Nio

Is this... the Yagi house?

[17:21] Nio

Someone must have carried me back.

[17:33] Nio

Hijikata-san.

[17:35] Nio

I, um...

[17:38] Hijikata

Taro saved you.

[17:40] Hijikata

He showed Soji the way.

[17:43] Nio

Taro-kun did?

[17:44] Hijikata

Sanosuke carried you back, though.

[17:47] Hijikata

He wants dango later.

[17:50] Nio

I see.

[17:53] Nio

I'll have to thank him.

[17:55] Nio

So, um, what about everyone else?

[17:58] Hijikata

They say they won't come back until they've killed the four other brutes.

[18:02] Nio

Without sleeping? That's dedication.

[18:09] Nio

Hijikata-san.

[18:11] Hijikata

What is it?

[18:12] Nio

Could I please have a real sword?

[18:19] Hijikata

Why do you want one?

[18:21] Hijikata

You'd better not be thinking of revenge
for your brush with death.

[18:25] Nio

N-No, nothing like that.

[18:27] Hijikata

A sword is a weapon for killing.
Do you understand that?

[18:32] Nio

Yes, sir. I've seen that more
than once since I came here.

[18:36] Hijikata

What would you do with one?
Could you draw it?

[18:40] Nio

I... don't think I could.

[18:45] Nio

B-But, um...

[18:48] Hijikata

Hajime told me.

[18:50] Hijikata

It wasn't just some
crazed killer this time, was it?

[18:55] Nio

Right.

[18:57] Nio

He needed to pay for what he'd done,

[19:00] Nio

but what he said made sense.
It didn't sound wrong.

[19:05] Nio

Were the Aizu people angry?

[19:07] Nio

Their fellows were murdered.

[19:10] Hijikata

I suppose. They seemed angry and sad.

[19:14] Nio

So did Kyoshiro-san.

[19:17] Hijikata

Who?

[19:19] Nio

The man Okita-san killed was Jutaro-san.

[19:22] Nio

Kyoshiro-san was the other one.

[19:25] Nio

He sounded furious about losing a comrade.

[19:28] Hijikata

I hear he turned tail and ran all the same.

[19:32] Hijikata

He must be quick on his feet
if he managed to lose Soji.

[19:35] Nio

I think he weighed his anger against
his chances of dying, and chose survival.

[19:41] Nio

He must have been calm
and smart enough for that.

[19:45] Nio

Losing a comrade made him angry.

[19:47] Nio

I understand that feeling.

[19:49] Nio

They really are just like us.

[19:53] Hijikata

As observant as ever.

[19:56] Hijikata

*His insight makes it easy to
over-empathize with his opponents.*

[20:01] Hijikata

Here's your sword.

[20:03] Nio

Huh?

[20:05] Hijikata

I was already planning to give it to you.
I woke up a shopkeeper to get it.

[20:10] Hijikata

It's cheap, but it's sharp.

[20:15] Hijikata

You won't run from a fight just because
you understand the other side, will you?

[20:22] Nio

Right.

[20:23] Hijikata

Take it.

[20:24] Nio

Yes, sir.

[20:27] Nio

I-It's certainly heavy.

[20:30] Hijikata

We all carry something
that makes the weight worth it.

[20:36] Hijikata

You shoulder something important, too.

[20:39] Hijikata

Don't forget that.

[20:40] Hijikata

Never stop feeling that weight.

[20:46] Hijikata

Nio, what is your burden?

[20:49] Nio

I want to make a world where
townspeople feel safe to go out at night.

[20:53] Hijikata

Good.

[20:54] Nio

I want to make a world
where kids feel safe to cry.

[20:57] Hijikata

Good.

[20:58] Nio

I want to make a world
where the weak aren't abused.

[21:03] Hijikata

Good.

[21:05] Nio

I really do need to stop those people!

[21:08] Nio

Killing people to change
the world *has* to be wrong.

[21:13] Nio

Thank you for this sword, sir.

[21:15] Nio

I promise I'll use it with care.

[21:16] Hijikata

You're taking both? They'll get in the way.

[21:21] Nio

I'll use this one.

[21:22] Nio

This is my soul! I won't use it!

[21:25] Hijikata

What sense does that make?

[21:28] Hijikata

Well, all right.

[21:31] Hijikata

Let's go.

[21:32] Nio

Huh? Where to, sir?

[21:34] Hijikata

Isn't that obvious?

[21:39] Hijikata

To see that boy who set you up.

SIGN To

Each

SIGN His Own

Justice

SIGN Next time

[23:21] Taro

T-Tanaka Taro here.

[23:24] Taro

I'm glad Nio's all right, but now

I'm stuck tagging along with patrols.

[23:30] Taro

How am I supposed to track down shady guys?

[23:34] Taro

Wait. Come to think of it,

I do know one guy I don't trust.

[23:39] Taro

I swear I'll dig up dirt on him.

[23:43] Taro

Next time: "Pride."

[23:45] Taro

Y-You *will* watch it, right?

SIGN Pride

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:45 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:46 UTC by whimsee